

УДК 811.111'276'373.616.2:78
DOI: 10.31891/2415-7929-2021-22-9

ІНШИНА Н. О., КУЛІШ В. С.
Сумського державного університету

СЛЕНГОВІ АФРОАМЕРІКАНІЗМИ В СУЧАСНИХ АНГЛОМОВНИХ РЕП ТЕКСТАХ

Актуальність дослідження зумовлена зростанням уваги сучасних дослідників до вивчення лексики інтенсивного вживання, особливостей її утворення та функціонування, тобто функціонально-стилістичних особливостей англійського сленгу.

Мета дослідження – вивчити й науково обґрунтувати особливості утворення та функціонування лексики інтенсивного вживання та виокремити функціонально-стилістичні особливості афроамериканського сленгу в реп текстах.

Об'єктом дослідження є лексика інтенсивного вживання.

Предметом дослідження є функціонально-стилістичні особливості афроамериканського сленгу в сучасних англійських реп текстах.

Мета і завдання дослідження зумовили використання таких методів, як лексикографічний, порівняльний, описовий і метод стилістичного експерименту.

Практичне значення роботи визначається можливістю застосування її результатів у лінгвістиці, перекладознавстві та практичній стилістиці англійської мови.

Ключевые слова: сленгові одиниці, граматична норма, реп, метафоричність.

INSHYNA N. KULISH V.
Sumy State University

AFRICAN-AMERICAN SLANG IN MODERN ENGLISH RAP TEXTS

The study's relevance is due to the growing attention of modern researchers to the study of the intensive use vocabulary, its features of formation and functioning, i.e. functional and stylistic features of English slang.

The purpose of the research is to study the main peculiarities of intensive use vocabulary formation and functioning. It also was significant to single out the functional and stylistic features of African-American slang in rap texts.

The object of research is the vocabulary of intensive use.

The research subject is the functional and stylistic features of African American slang in modern English rap texts.

The purpose and objectives of the study led to the use of such methods as lexicographic, comparative, descriptive and stylistic experiment methods.

The practical significance of the work is determined by the possibility of applying its results in linguistics, translation studies, and English stylistics.

Keywords: slang units, grammatical norm, rap, metaphor.

Постановка проблеми у загальному вигляді

та її зв'язок з важливими науковими чи практичними завданнями

Англійський термін “slang”, ймовірно, походить від англійського дієслова “sling” («метати», «жбурляти»), який входить до складу архаїзму “to sling one's jaw”, що буквально означає «говорити промови буйні та образливі» [13, с. 2].

Існує, однак, і інша версія: поняття “slang” утворено від скороченої фрази *“beggars language”* (тюремна мова) – суфікс від першого іменника приєднався до подальшого слова, а кінцевий склад у другого слова відтятий.

Відзначимо, що обидві етимології переконливі, оскільки спочатку сленг був однією з головних складових мови злодіїв, злочинців і нижчого класу населення. Невідомо і те, коли слово «сленг» вперше з'явилося в Англії в усному мовленні. У письмовому вигляді воно вперше зафіксовано в тій же країні в XVIII столітті. Тоді воно означало «образу» [12, с. 62].

До 1850 року цей термін отримав більш широке вживання як позначення табуованої просторічної лексики. У цей період з'являються також його синоніми: *slang – lingo*, на якому говорили люди нижчого стану, і *argot* – мова, вважається мовою афроамериканським населенням. У мовознавстві немає чіткого визначення терміна «сленг».

Виклад основного матеріалу

В англійській лінгвістиці це поняття використовується для позначення неконвенціональної мови. Сьогодні в словниках можна знайти мінімум дві основні дефініції поняття «сленг»:

- по-перше, особлива мова соціальних груп і підгруп або субкультурних спільнот;
- по-друге, загальноновживана лексика для неформального спілкування.

Молодіжний англійський сленг реп текстів – це неоднорідна за своїм генетичним складом мікросистема мовлення, яка має емоційну і комунікативну функції [1, с. 90].

Він є способом спілкування великої кількості людей, об'єднаних, переважно, віком, але зазначена особливість досить умовна. Виконавці англійської реп-сленгу, як правило, люди від 12 до 40 років, тому

молодій людині важливо не тільки що він говорить, але і як він це робить, при цьому бажаючи бути цікавим оповідачем і виконавцем. У зв'язку з цим, наприклад, "dude" (чужак) вживається замість "friend" (друг, товариш); "Swill" (ніילו) замість "drink / beverage" (напій); "He is pissed" (він угашення) замість "He is drunk" (він п'яний) або "I'll definitely hook up with you later" (ми з тобою обов'язково перетнемося пізніше) замість "I'll definitely meet you later" (ми з тобою обов'язково зустрінемося пізніше) [2, с. 459].

У стандартній мові до контекстуально-вільним лексичним одиницям належать імена, географічні назви, назви періодичних видань, підприємств, кораблів, літаків, партій, громадських організацій та ін. Лексичні одиниці, що позначають такого роду явища, поняття, і дії (але які відносяться до сленгу), є контекстуально-залежними. Наприклад, словосполучення "to bitch about" при актуалізації в реп тексті позначає 1) нити, скаржитися; 2) ляяти когось, наїжджати на когось [5, с. 92].

Існує також великий пласт лексики, який виник на основі реалій країни, наприклад, "tupper" – "tea & supper"; "Brunch" – "breakfast & lunch" [4, с. 156].

Заслуговує на увагу також використання фразеологічних одиниць в рамках сленгу, наприклад: "just don't buy it", "Well I guess there is no use to me sticking around till the end of the day" [6].

Особливо велику групу лексем у складі реп текстів являють собою сленгізми, наприклад: "bucks" – "бакси"; "Guy" – «гай»; «Money» – «мані»; «Crazy» – «крейзі»; «Party» – «памі»; «Okay» – «окей»; «Wow!» – «вау!» і т.п.

Для афроамериканського сленгу типове використання скорочень, які також використовуються в рамках текстів репу. Значне спрощення тексту сучасних пісень відбувається в плані їх орфографічного написання, що в подальшому спричинило і їх неправильна вимова (багато такі приклади настільки сильно вплили в суспільне життя, що стали належати не до орфографічних невідповідностей, на відміну від правильного написання слова, як воно вказано в словнику, а належать на даний момент до молодіжного сленгу англословних жителів). Нестандартне написання застосовується для того, щоб відобразити звучання деяких фраз в розмовній мові і на письмі, особливо в текстах пісень. Розглянемо приклади деяких найпоширеніших скорочень в таблиці 1.

Таблиця 1

Скорочення англійських слів і виразів

Відхилення від граматичної норми	Приклад вживання
Aint=am not/are not/is not	I aint sure. You aint my boss.
Aint=has not/have not	I aint done it. She aint finished yet.
Gimme=give me	Don't gimme that rubbish. Can you gimme a hand?
Gonna=going to	Nothings gonna change my love for. What are gonna do?
Gotta=(have)got a	I ve gotta gun./I gotta gun. Have you gotta car?
Gotta=(have)got to	I ve gotta go now./I gotta go now. We haven't gotta do that. Have they gotta work?
Kinda=kind of	She s kinda cute.
Lemme=let me	Lemme go
Wanna=want a	I wanna coffee.
Wanna= want to	I wanna go home.
Whatcha= what are you	Whatcha going to do?
Aint= am not/ are not/ is not	I aint sure. You aint my boss.
Aint= has not/ have not	Iaint done it. She aint finished yet.

Останні звуки в деяких словах як би проковтують, що також характерно для небалої розмовної мови. На місці пропущених букв іноді ставиться апостроф ('). Ці та інші подібні спотворення вважаються неприйнятними в стандартній писемного мовлення. Крім того, зустрічаються приклади слів, де пропущена перша або навіть перші дві букви.

– wit'-with

– talkin'-talking 'em

У афроамериканському сленгу відзначається тенденція до порушення граматичних норм, що проявляється в наступному:

1) помітна тенденція подвійного заперечення, що є грубою граматичною помилкою. (Часто використовується для посилення). "I ain'tdissin nobody, no particular name" [15];

2) подвійна вказівка на граматичне час "you did not dodged him" замість "did not dodge" [9];

3) пропуск особових займенників на початку речень. Займенники та допоміжні слова часто опускаються в щоденникових записах "Hold up, hold up, b*tch I like to ball" [8];

4) вживання займенника в неправильній формі.

"If you have any questions see Mr Jones or myself (замість "me").

"There is something for we (замість "us ") Americans to do." [6];

5) посилення ступенів порівняння прикметників за допомогою додаткових неправильних форм *"Much more better? More punks I smoke, yo my rep gets bigger"* [9];

6) пропуск артиклів як певних, так і невизначених. Певний артикль часто випадає в традиційних конструкціях (*"in USA"*; *"to enter first grade"*), але з'являється в фразях, де його традиційно не було: в назвах унікальних явищ, з іменами власними і т.д. (*"On the Saturday"*; *"The Trafalgar Square"*) [6];

7) порушення порядку слів (особливо в питаннях) *"You just bluffin', you just hatin', all these diamonds on me skatin'"* [16];

8) пропуск присудка або його частини *"I ain't dissin nobody, no particular name"* [8];

9) порушення узгодження підмета і присудка. *"Damn Homie, in highskew you was tha man, homie"* [17];

10) у пошуках виразних засобів художньої мови автори іноді вдаються до словотворчості, що показує недостатнє володіння різноманітністю граматичних форм. (*But I don't give a fuck, I'mma make my snaps*) [9];

11) неправильне вживання часу. *"Now, when I was a little boy at the age of five I had smthin 'in my pocket keep a lot of folks alive"* [6];

12) зміна форми слова с метою підтримки ритму. *"Shorty she so fyne, I gotta make her mine."* [17];

13) неправильна вимова слів, а саме 'spelling' (вимова слова по буквах, що в цілому несе в собі помилку в правописі). *"T, to the A, to the S-T-E- Y, girl you tasty"* [14, с. 62].

Лексичні відхилення від норми - це вживання таких обертів як *and all* (і все інше, і таке інше) є неприйнятним для літературного або ділового стилю, що свідчить про відхилення від літературної норми: *how they were occupied and all, they're nice and all, he loved him and all*.

Також використовуються синонімічні висловлювання *and stuff, and crap, and all that stuff, allmycrap*; формування і вживання оціночних складних епітетів типу *sleep-with-the-sheep-and-nofireorder, tobedrop-deadgorgeous, rushed-off-her-feetwaitress, stick-in-the-mudmood*; в фамільярно-розмовному стилі з його емоційної експресивністю і емпатичністю поєднуються вміло і одиниці, що містять елементи типу *damn* і евфемістичні словосполучення: *goddamn, damn miser able time for them, damnlone some ranches*. Тут же ми відзначаємо *jouncing a bed, outhouse, rubbers, to fill out in the shoulders and hams, to hit the hay, anatomical disconformity, to drive off the only curve on Dead Horse Road* [4, с. 63].

В ході аналізу використання сленгових одиниць в текстах англомовних пісень були виділені такі особливості:

По-перше, характерно вживання великої кількості скорочень: *"gotta", "gonna", "wanna", "I'mgon'", "cause", "I wastryna", "sippin'"* утворені від *get* (отримати), *goingto* (збиратися що-небудь робити), *want* (хотіти), *because* (бо), *try* (намагатися), *sipping* (потягувати).

По-друге, особливо часто зустрічається злиття слів:

"Whatcha", "atcha", "kinda", утворені від *what are you* (що ти), *at you* (на тебе), *kind of* (на кшталт, як ніби).

Також в деяких піснях використовуються вирази з американського молодіжного сленгу, які досить складно перекласти на українську мову, не знаючи їх контекстуального значення: *"Daisy Dukes"* – дівчина, яка завжди носить короткі шортики, демонструючи довгі ноги (*Daisy Duke* – головна героїня серіалу *Dukes of Hazzard*), *"But lil'mama so dope"* – але ця крихта так дурманить, *"Shawty so bad"* – дівчинка – отпад (в даному виразі опускається використання допоміжного дієслова), *"It'sa blacke dout blur"* – я ні чорта ні пам'ятаю (дослівний переклад виглядає як «ще в тумані»), *"Straights tunt in"* – але дуже-дуже круто, *"Try'natocreep a littlesneakpeek"* – намагаючись підкрастися і хоч одним оком поглянути.

Досить часто в англомовних піснях використовуються деякі вульгаризми: *"Damn!"* – рис, *"Checking out hotties"* – і милується симпатяшки, *"we took too many shots"* – пили більше, ніж могли, *"DJ's passed out in the yard"* – діджей врізав дуба у дворі, *"my clique hopping in my Maserati"* – моя банда застрибує в «Мазераті», *"Sowe heat the boulevard"* – на бульварі расколбас.

Іншою відмінною рисою є вживання метафоричності сленгових виразів: *"There'sa pounding in my head"* – голову від болю ломить, *"wem axedout credit cards"* – все витратили ми в раз, *"to all you people going to bed with a ten"* – для тих, хто лягає спати напідпитку, *"waking up with a two"* – а вранці ледве-ледве встає, *"I tell the punchl in ewrong"* – коли неправильно розповідаю кінцівку анекдоту.

Висновки з дослідження і перспективи подальших розвідок у цьому напрямі

Виходячи з проведеного аналізу тексту пісень, можна зробити висновок, що основною тенденцією в освіті сленгізмів є скорочення, так як цей спосіб заощаджує час і мовні засоби. Також варто відзначити, що часто зустрічаються сленгові вислови, пов'язані з певними персонажами того чи іншого фільму або телепередачі, так як вони викликають асоціації у свідомості людини. Нерідко можна почути і досить вульгарні або грубі висловлювання і жаргонізми.

Література

1. Колесніков, А.А. Маскування значень в процесі комунікації в середовищі представників хіп-хоп культури. Схід і Захід очима молодих вчених: матеріали міжнар. молодіжної наук. конференції, 28-29 серпня 2013 г. [Текст] / відп. ред. С.К. Гураль. - Томськ: Изд-во ТГУ, 2013. - 172 с.
2. Комісаров, В.М. Загальна теорія перекладу. Навчальний посібник. [Текст] / В.М. Комісарів. - М., 1999. - 136 с.

3. Smitherman, G. Word from the Mother [Текст] / G. Smitherman. N.Y.: Taylor&Francis, 2006. – 186 p.
4. Волошин, Ю. К. Загальний американський сленг: склад, деривація і функція. Лінгвокультурологічний аспект : дис. ... д-ра. філол. наук / Ю. К. Волошин. - Краснодар, 2000. – 341 с.
5. Мазурова, А.І. Словник сленгу, поширеного серед неформальних молодіжних об'єднань [Текст] / А.І. Мазурова. - М.: Вища школа, 2010. - 200 с.
6. Фільм Не погрожай південному централу, попиваючи сік у себе в квартирі [Електронний ресурс] Режим доступу: <https://ling.online/ru/video/films/dont-be-a-menace-to-south-central-while-drinking-your-juice-in-the-hood-1996/?lang=ru>, вільний (Дата звернення 19.06.2018)
7. Cambridge Dictionary [Електронний ресурс] Режим доступу: <https://dictionary.cambridge.org/ru/>, свободный
8. Лінгво-лабораторія «Амальгама». Переклад пісні 21 Savage - X. [Електронний ресурс] Режим доступу: https://www.amalgama-lab.com/songs/2/21_savage/x.html, вільний
9. Лінгво-лабораторія «Амальгама». Переводпесні N.W.A - StraightOuttaCompton. [Електронний ресурс] Режим доступу: https://www.amalgama-lab.com/songs/n/n_w_a/straight_outta_compton.html, вільний
10. Сленг в перекладі. Особливості передачі сленгізмів з англійської мови на українську. [Електронний ресурс] Режим доступу: <https://works.doklad.ua/view/KNViJHcRhGE.html>, вільний
11. Urban Dictionary. [Електронний ресурс] Режим доступу: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=slang>, свободный
12. Колесніков А.А. Мова представників хіп-хоп культури: від соціолекта до дискурсу. Вчені записки Національного товариства прикладної лінгвістики [Текст] / А.А. Колесніков. - М.: нопрі, 2013. - С. 60-66.
13. Серрано, Ш., Торрес А. Енциклопедія репу. Рік за роком. Найважливіші реп-пісні з 1979 року: обговорення, коментарі, розбір [Текст] / Ш. Серрано, А. Торрес. - М.: Ексмо, 2019 - 240 с.
14. Smitherman, G. Word from the Mother [Текст] / G. Smitherman. N.Y.: Taylor&Francis, 2006. – 186 p.
15. Лінгво-лабораторія «Амальгама». Переклад пісні UGK - DaGameBeenGoodtoMe. [Електронний ресурс] Режим доступу: https://www.amalgama-lab.com/songs/u/ugk/da_game_been_good_to_me.html, вільний
16. Лінгво-лабораторія «Амальгама». Переклад пісні Diplo, French Montana & Lil Pump - Welcome to the Party. [Електронний ресурс] Режим доступу: https://www.amalgama-lab.com/songs/d/diplo_french_montana_and_lil_pump/welcome_to_the_party.html, вільний
17. Лінгво-лабораторія «Амальгама». Переклад пісні 50 Cent- Wanksta. [Електронний ресурс] Режим доступу: http://rapartage.narod.ru/lyrics/various/50_wanksta.htm, вільний

References

1. Kolesnikov, A.A. Maskuvannya znachen` v procesi komunikaciyi v seredovy`shhi predstavny`kiv xip-hop kul`tury`. Sxid i Zaxid ochy`ma molody`x vcheny`x: materialy` mizhnar. molodizhnoyi nauk. konferenciyi, 28-29 serpnia 2013 g. [Текст] / vidp. red. S.K. Gural`. - Toms`k: Y`zd-vo TGU, 2013. - 172 s.
2. Komisarov, V.M. Zagal`na teoriya perekladu. Navchal`ny`j posibny`k. [Текст] / V.M. Komisariv. - M., 1999. - 136 s.
3. Smitherman, G. Word from the Mother [Текст] / G. Smitherman. N.Y.: Taylor&Francis, 2006. – 186 p.
4. Voloshy`n, Yu. K. Zagal`ny`j amery`kans`ky`j sleng: sklad, dery`vaciya i funkciya. Ly`ngvokul`turologichny`j aspekt [Текст]: dy`s. ... d-ra. filol. nauk / Yu. K. Voloshy`n. - Krasnodar, 2000. - 341 s.
5. Mazurova, A.I. Slovy`k slengu, poshy`renogo sered neformal`ny`x molodizhny`x ob`yednan` [Текст] / A.I. Mazurova. - M.: Vy`shha shkola, 2010. - 200 s.
6. Fil`m Ne pogrozhu`j pivdennomu centralu, popy`vayuchy` sik u sebe v kvartali [Elektronny`j resurs] Rezhim dostupa: <https://ling.online/ru/video/films/dont-be-a-menace-to-south-central-while-drinking-your-juice-in-the-hood-1996/?lang=ru>, vil`ny`j (Data zvernennya 19.06.2018)
7. Cambridge Dictionary. [Elektronny`j resurs] Rezhym dostupa: <https://dictionary.cambridge.org/ru/>, svobodny`j
8. Lingvo-laboratoriya «Amal`gama». Pereklad pisni 21 Savage - X. [Elektronny`j resurs] Rezhym dostupa: https://www.amalgama-lab.com/songs/2/21_savage/x.html, vil`ny`j
9. Lingvo-laboratoriya «Amal`gama». Perevodpesni N.W.A - StraightOuttaCompton. [Elektronny`j resurs] Rezhym dostupa: https://www.amalgama-lab.com/songs/n/n_w_a/straight_outta_compton.html, vil`ny`j
10. Sleng v perekladi. Osobly`vosti peredachi slengy`zmiv z anglis`koyi movy` na ukrayins`ku. [Elektronny`j resurs] Rezhym dostupa: <https://works.doklad.ua/view/KNViJHcRhGE.html>, vil`ny`j
11. Urban Dictionary. [Elektronny`j resurs] Rezhym dostupa: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=slang>, svobodny`j
12. Kolesnikov A.A. Mova predstavny`kiv xip-hop kul`tury`: vid socy`olekta do dy`skursu. Vcheni zapy`sky` Nacional`nogo tovary`stva pry`kladnoyi lingvisty`ky` [Текст] / A.A. Kolesnikov. - M.: nopri, 2013. - S. 60-66.
13. Serrano, Sh., Torres A. Ency`klopediya repu. Rik za rokom. Najvazhly`vishi rep-pisni z 1979 roku: obgovorennya, komentari, rozbir [Текст] / Sh. Serrano, A. Torres. - M.: Eksmo, 2019 - 240 s.
14. Smitherman, G. Word from the Mother [Текст] / G. Smitherman. N.Y.: Taylor&Francis, 2006. – 186 p.
15. Lingvo-laboratoriya «Amal`gama». Pereklad pisni UGK - DaGameBeenGoodtoMe. [Elektronny`j resurs] Rezhym dostupa: https://www.amalgama-lab.com/songs/u/ugk/da_game_been_good_to_me.html, vil`ny`j
16. Lingvo-laboratoriya «Amal`gama». Pereklad pisni Diplo, French Montana & Lil Pump - Welcome to the Party. [Elektronny`j resurs] Rezhym dostupa: https://www.amalgama-lab.com/songs/d/diplo_french_montana_and_lil_pump/welcome_to_the_party.html, vil`ny`j
17. Lingvo-laboratoriya «Amal`gama». Pereklad pisni 50 Cent- Wanksta. [Elektronny`j resurs] Rezhym dostupa: http://rapartage.narod.ru/lyrics/various/50_wanksta.htm, vil`ny`j